

实用俄汉科技翻译技巧

阎德胜 著

科学出版社

实用俄汉科技翻译技巧

陶德胜 著

科学出版社

1998.8

内 容 简 介

本书继承和发展前人的翻译研究成果,以现代翻译学最新理论为基础,根据俄汉科技翻译经验而写成。全书共分十二章:逻辑压缩法、加减词语法、关系转移法、关系明晰法、词语配合法、词语对举法、词语概括法、主客转换法、句型转换法、布局谋篇法、注释说明法、科技俄语汉译文修辞概要。这些翻译技巧,都是从翻译实践中总结归纳出来上升到一定理论高度而介绍给广大科技翻译工作者的。因此,本书不但对科技翻译工作者增强翻译能力,提高翻译水平,改善译作质量具有一定的实际指导意义,而且对翻译理论研究人员和有关高等院校的师生也有参考价值。

实 践 俄 汉 科 技 翻 译 技 巧

阎德胜 著

责任编辑 吴伯泽

科学出版社出版

北京朝阳门内大街137号

中国科学院印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

1988年9月 第 一 版 开本: 787×1092 1/32

1988年9月第一次印刷 印张: 15

印数: 0001—3,700 字数: 335,000

ISBN7-03-000450-7/Z·22

定价: 5.00元

前 言

本书第一稿是在 1979 年写成的油印教材《俄汉科技翻译教程》。1981 年做了全面修改，写成第二稿《俄汉科技翻译技巧》。1983 年改写成第三稿《科技俄语词语汉译方法》，油印成书做翻译教材之用。

《科技俄语词语汉译方法》一书分为“逻辑合理”、“语法规范”、“修辞手段”三章。该书篇幅不长，但涉及的研究领域却很广，读后有蜻蜓点水之感。后来，作者征求并接受了学员和有关专家、学者的修改意见，将该书这三章材料整理成“逻辑”和“修辞”两大部分，分别予以增订成书。前者从汉语逻辑上研究俄汉翻译，写成《科技俄语汉译方法》，由江苏科学技术出版社出版；后者从汉语修辞上探讨俄汉翻译，写成《实用俄汉科技翻译技巧》，由科学出版社出版。

关于将第三稿后二章的大部分内容增订成《实用俄汉科技翻译技巧》一书的设想，早在两年前就已产生，但由于种种原因，增订工作进展迟缓，直到最近才告完成。在本书写作过程中，作者始终得到富有译审经验的前辈科技翻译工作者张盖楚先生的关怀与指导。从初稿的审阅到成稿的校订，字字句句都经过张先生的精雕细刻。所以，没有张盖楚先生的辛勤劳动，本书是难以问世的。在此，作者谨向张先生表示衷心感谢。

唐山工程技术学院采矿系刘锡文同志和冶金系刘景元同志也都审阅了全部书稿，他们对书中科技译文的订正起了重要作用。此外，作者在写作过程中还曾请教纪祥、董绍璋、尹

克骏、陈元学、尹领弟、张建宏、王凤鸣、董鹤凤、孟庆才、张志礼等专业教师和科技工作者，作者在此一并致谢。

由于作者中外语言知识肤浅，翻译实践经验不足，又是在新的研究领域中探索，有些提法尚不十分成熟，因而书中缺点、错误和疏漏在所难免，诚恳希望读者批评指正。

阎德胜

1986年10月1日

绪 论

一般说来,我国的翻译理论始自严复的《天演论·译例言》^[1]。严复在这篇《译例言》中开宗明义地讲到“译事三难:信、达、雅”(着重字体系本书作者所用,下同)。他根据自己的翻译经验进一步指出:“三者乃文章正轨,亦即为译事楷模,故信达而外,求其尔雅。”

八十年过去了。翻译界是怎样对待这一理论的?这期间,有人赞赏、推崇而发展了这一理论;有人则持相反的态度。绝大多数翻译工作者和翻译理论研究人员从切身的实践经验中领悟到,严复的理论是正确的,“还是信、达、雅好”^[2]。正如刘靖之在他主编的《翻译论集》一书的代序“重神似不重形似——严复以来的翻译理论”^[3]中所做的结论:“在过去八十年里,绝大多数翻译工作者或多或少地都本着‘信达雅’这套理论来从事翻译,并在这套理论基础上发展他们的见解……由此可见……我国的翻译理论始终是朝着同一个方向,那就是‘重神似不重形似’(傅雷语),以便达到翻译上的‘化境’(钱钟书语)。”

当然,上述翻译理论,常常指文学翻译而言。但是,必须指出,科技翻译与文学翻译只是语体风格和修辞手段有所不同,而从科技翻译必须“在理解原文的基础上,用合乎规范的现代汉语,准确传达原文的思想内容和表现形式,使译文起到和原文一样的作用”^[4]这一总的要求来看,科技翻译与文学翻译并无两样。所以,科技翻译,只有以上述翻译理论为基础来研究翻译技巧,对增强科技人员的翻译能力、提高他们的翻译

水平、改善其译作质量，才有切实可行的指导意义，才有真正的实际参考价值。但是，正如上面所谈到的，科技翻译与文学翻译毕竟也有差异，所以，还必须在上述翻译理论指导下具体研究科技翻译的理论与技巧。

应该承认，几十年来，科技翻译研究多为人们所忽视，故而进展缓慢。可喜的是，近年来，随着我国对外实行开放政策，科技交流日益频繁，人们感到科技翻译事业大有作为。于是，不少有识之士在科技翻译理论与技巧的研究方面做了许多工作，出了不少成果。但是，由于旧的习惯势力根深蒂固，先进的现代翻译学理论仍未普及于整个科技翻译界，以致有些科技翻译人员至今仍把“词典+语法”这套形式主义的做法奉若神明。因此，我国科技翻译的质量比起文学翻译来相差悬殊，甚至无法比拟。这其中一个重要的原因，就是很少有专人以多年来一直遵循的“重神似不重形似”这一翻译理论为基础，根据广泛的科技翻译实践积累的经验和资料来探讨科技翻译的理论、原则和技巧，以致科技翻译人员缺乏必要的、理论上和方法上的指导。作者编著《实用俄汉科技翻译技巧》这本书，就是想在这方面做一次尝试。不过，本书的主旨不是研究翻译理论，而是以一定的翻译理论作依据，从大量的译例分析中探讨科技翻译的规律与技巧。

以上所述，是作者力图使本书具有科学性的一些想法。下面谈谈本书写作的另一个指导思想，那就是力求用现代翻译学的最新研究成果做理论依据来指导本书的写作。

截至目前为止，国内出版的各外语语种的不少翻译论著，虽然体例有所不同，但从格调上看，大体仍无两样。这些翻译论著，一般都采取传统的研究方法和写作方法，翻译中的理解和表达，翻译中处理词汇现象的方法，翻译中处理语法现象的方法等等。这些翻译方法对提高译者的翻译水平、改善其译

作质量,确实起到了应有的作用。但是须知,这些论著的理论基础是“**翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动**”、“**翻译本身是一种语言活动**”等等。各外语语种的这种传统的翻译研究理论有其正确的一面,但也有其不足的一面。正如苏联语言学家巴尔胡达罗夫在《语言与翻译》^[5]一书中所指出:“我们认为**不可能把翻译理论建立在纯语言学的基础上**。”把翻译看作纯语言活动,把翻译理论建立在纯语言学基础之上,往往会引导译者仅仅从一种语言的表层结构(原文的语言规律和语言符号)机械地转换到另一种语言的表层结构(译文的语言规律和语言符号),因而不能涉及两种语言深层结构(思维内容)的心理转换,只能按照“语法+词典”的做法进行“对号入座”式的硬译,从而不能准确通顺地传达原文的思维内容,有时甚至适得其反,因为“**翻译过程绝不是单纯的语言规律和语言符号的转换过程,更重要的是心理转换过程**”^[6]。由此可见,“翻译是语言活动”这一翻译理论,限制了译者的思路,束缚了译者的手脚。本来,“翻译既要进入原文,还要跳出原文”^[7]。如果译者在翻译过程中单纯考虑语言活动,只做语言规律和语言符号的转换,那么,他们就只能进入原文而无法跳出原文。

既然两种语言的翻译不能以纯语言学为基础,不仅仅是语言活动,那么,翻译要以什么为基础?翻译是一种什么活动?

近年来的语言与翻译研究证明,“**两种语言的翻译以逻辑思维为基础**”^[8],翻译理论应当建立在逻辑学的基础上。正因为如此,罗进德同志在“翻译单位——现代翻译学的一个研究课题”^[9]一文中所阐述的以下观点,应予以充分肯定:“长久以来,一直把翻译理论看作语言学的一个部门,把翻译活动看作语言活动。但翻译家们早已从经验中觉察到,翻译活动决不

仅仅是语言活动，翻译研究也决不能仅仅依靠语言学理论工具。”该文援引匈牙利翻译家拉多·久尔吉博士的观点，明确指出：“**翻译是逻辑活动，翻译作品是逻辑活动的产物。**”

国内外专家学者的这些论断，不是脱离实际的说教，而是以语言研究与翻译研究的实践为基础的经验谈。因此，以逻辑学为基础研究翻译学，把翻译活动看作逻辑活动来探讨科技翻译的理论与技巧，就是本书的另一个基本出发点。这也就是力求使本书具有新颖性的一些想法。

其次，谈谈本书在实用性这一方面的尝试。

以翻译实践为基础，根据翻译工作中积累的经验和素材撰写翻译论著，这本身就在一定程度上表明论著的实用性。这一点上面已经谈到，此处不再赘述。这里要讲的是，本书材料的取舍，也随时注意把实用性摆在重要的位置，一般遵循如下原则：

一、凡传统翻译论著中已探讨的翻译技巧，本书原则上不再进行研究。因此，本书所讨论的翻译技巧，大都是传统翻译论著所未涉及的翻译方法。

二、传统论著中所探讨的翻译技巧，从科技翻译的角度来看还不能满足实际需要，因而有深入研究的必要；这些翻译技巧，本书仍作重点加以探讨。例如，第三章“关系转移法”、第五章“词语配合法”和第九章“句型转换法”，就是如此。

三、本书有的章节从标题上看似是传统的写法，然而从内容上看却是新的尝试。例如，第二章“加减词语法”，就是如此。“加词法”和“减词法”是任一传统翻译论著都要介绍的翻译技巧。但是，本书这一章的写法则与这些论著不同。笔者以翻译是逻辑活动为理论基础对比汉外两种语言的差异，同时借鉴翻译前辈的经验，“**从文章的作法，悟出翻译的道理**”^[10]，从而完成这一章的写作。

四、翻译实践证明,有些翻译技巧十分常用,但又难以掌握。特别是以新理论、新观点为依据而探讨的那些实用技巧,更难掌握。因此,对于这部分翻译技巧的介绍,我们十分留意。为了引起读者的高度重视,使他们对这些翻译技巧的重要性和实用性有足够的认识,从而能够举一反三实际运用,我们有意识地将这部分内容分别安排在不同的章节,从不同的角度加以研究论证。当然,这一点要压缩到非此不可的最低限度。例如,第二章的“增加词语法”这一节有关内容的安排和第十章“布局谋篇法”的研究探讨,就是如此。

除此以外,书中作为译例的原文句子、句群、段落乃至文章,大部分取自苏联原版俄语书刊和我国高校理工科俄语教材,少部分选自国内的有关出版物,无一为作者所杜撰。这一点也可以说明本书的实用性。

最后,还要强调两点:

一、翻译是逻辑活动,这一理论对科技翻译尤其重要。因为科技语体着重客观事理的阐述以及逻辑思维(有时甚至是形象思维)的合理表达,所以,一般说来,科技论著充满概念、判断和推理。当然,就探讨翻译技巧来说,我们主张翻译是逻辑活动,并不排除在某些情况下由原文语言单位的语法意义所能提供的翻译技巧和处理方法。但是必须明确,在科技翻译中,主要的、大量的还是逻辑活动。本书所谈到的“翻译是逻辑活动”,都是指这个意义而言的。

二、关于科技翻译工作者必须具备的条件与素养,我们这里不准备详细介绍。因为目前已出版的包括俄语在内的各外语语种的科技翻译论著,对这一点都有所论述。概括起来,不外乎是,一要具有相当的外语水平,二要通晓现代汉语的语言理论,三要掌握所译专业的科技知识。

上面第三个条件已众所周知,这里无须赘述。关于第一

个条件,我们要指出的是,具有相当的外语水平是正确理解原意的基础。正如张树柏在“谈谈科技论文的翻译”^[1]一文中所讲:“要想保存原文的本意,当然译者本身要有相当的外文根底。”上面我们谈到的陈廷佑先生关于“翻译要进入原文”的观点,也是如此。就是说,必须通过分析原文的语法关系,揣摩原文词语和句构的含义来理解原意。只有这样,才能按照翻译是逻辑活动的理论进行创造性的汉语表达。关于第二个条件,这里主要是指必须通晓现代汉语的语言知识。只有这样,才能做到“译文必须合乎现代汉语的规范”^[4]。这里,要求科技翻译工作者首先必须学习和实际运用现代汉语逻辑的有关知识。翻译是逻辑活动,译者如果缺乏汉语逻辑知识,更不善于运用这些知识来指导自己的翻译实践,那就难以高质量地做好翻译工作。其次,“为使译文符合‘信、达、雅’的要求,我们除了加强英文(以及包括俄语在内的印欧语系的其他语种——引者)修养和专业修养以外,还须努力用各方面的知识来丰富自己的头脑,特别要加强中文修养,广泛涉猎,随时留心,日积月累,以求精通汉语语法修辞,善于锻字炼句,能正确灵活地运用祖国语言的各种表达手段。这是我们应该做到而且也是能够做到的。”^[4]

目 录

前言	ix
绪论	xi

第一章 逻辑用词法

第一节 逻辑合理 选择词语	1
一、场合不同	1
二、语义加重	5
三、语义减轻	7
第二节 逻辑强调 使用词语	10
一、顺序翻译 重心后移	11
二、增添词语 加强语气	15
(一)动词“是”的运用	15
(二)其他词的使用	18
三、省略虚词 突出内容	23
第三节 逻辑分析 理解词语	26
一、词语的深层意义	28
二、词语的修辞功能	33
(一)比喻	33
(二)借代	36
第四节 逻辑延伸 扩展词义	46
一、概说	46
(一)动作状态与其连带的抽象事物的关系	46
(二)动作状态与其连带的具体事物的关系	47
(三)原料和制成品的连带关系	47
(四)同一事物与其不同形态的连带关系	47

(五)事物间的所属连带关系	48
(六)事物间的修饰连带关系	48
(七)主谓连带关系	48
(八)动宾连带关系	48
(九)后补连带关系	48
二、环境要求 扩展词义	49
(一)动作状态与其连带的抽象事物的关系	49
(二)动作状态与其连带的具体事物的关系	51
(三)原料和制成品的连带关系	52
(四)同一事物与其不同形态的连带关系	53
(五)事物间的所属连带关系	54
(六)事物间的修饰连带关系	55
(七)主谓连带关系	56
(八)动宾连带关系	57
(九)后补连带关系	58
(十)语言环境复杂 限制扩展并用	59
三、环境制约 分裂词义	62
第五节 逻辑要求 分解词义	64

第二章 加减词语法

第一节 增加词语	68
一、缓和词语	68
二、限制词语	71
(一)增加名词	71
(二)增加动词	72
(三)增加代词	73
(四)增加形容词	76
(五)增加副词	77
(六)多重限制	79
三、补充词语	81
(一)汉语“只是……罢了(而已)”一类结构的运用	81
(二)汉语“只有……才……”一类结构的运用	83
(三)补充具有实体意义的词语句构	85
四、过渡词语	96

(一)分句过渡	97
(二)独立句过渡	99
(三)段落过渡	102
第二节 删减词语法	110
一、汉语语法的意会特点	110
(一)省略连词	111
(二)省略介词	112
(三)省略代词	112
(四)综合省略	113
二、汉语修辞的经济原则	114
(一)比较结构	114
(二)语义转移	116
(三)成语运用	117
(四)同义省略	119
三、汉语逻辑的限制因素	125
(一)概念繁复	126
(二)判断失误	127
(三)推理不严	131

第三章 关系转移法

第一节 并列关系和主从关系的转移	134
一、并列关系→主从关系	134
二、主从关系→并列关系	135
第二节 修饰关系转移	136
一、修饰语和被修饰语对调	136
二、修饰语转移	139
(一)修饰某名词→修饰另外的名词	140
(二)修饰名词→修饰动词	141
(三)修饰句子成分→修饰全句	143
(四)修饰词语义分裂同时修饰两个词语	144
(五)其他	145
第三节 主语和谓语的转移	152
一、主语的转移	152

二、谓语的转移	154
第四节 支配关系转移	155
第五节 主次语法关系对调	157

第四章 关系明晰法

第一节 指代关系	161
第二节 修饰关系	162
第三节 支配关系	163
第四节 时间关系	164
第五节 数量关系	166
一、数词的一般运用	166
二、成语中的数词	170
第六节 比较关系	172
一、译出比较意义	172
二、译出被比事物	175

第五章 词语配合法

第一节 意义配合	181
一、改换搭配一方	182
二、改换搭配双方	185
三、务使配合准确	186
四、俄语不同的配合关系转换成汉语相同的配合关系	187
五、俄语同一词语和不同词语构成不同的配合关系	189
(一)小引	189
(二)Работать 的译法举例	190
第二节 功能配合	194
第三节 色彩配合	195
一、感情色彩	196
(一)语言场合不同	196
(二)贬义词的运用	197

(三)褒义词的运用	199
二、语体色彩	200
(一)正规科技语体的翻译	200
(二)通俗科技语体的翻译	201
第四节 声音配合	204
一、音响配合	205
二、音节配合	206
三、音韵配合	211

第六章 词语对举法

第一节 意在言内——字面表明的对举意义	213
一、单一词义的翻译	214
二、联合词组的处理	216
第二节 意在言外——词语隐含的对举意义	220
一、表示联合	221
二、表示不定	225
三、表示偏义	227

第七章 词语概括法

第一节 联合式	235
一、精简合并法	235
二、逻辑引申法	236
第二节 偏正式	240
第三节 注解式	242

第八章 主客转换法

第一节 谁对谁	244
第二节 谁用谁	246
第三节 反主为客	249
第四节 反客为主	251

第九章 句型转换法

第一节 句型转换译法的逻辑基础	255
第二节 主动句和被动句	258
一、主动句→被动句	258
二、被动句→主动句	263
第三节 肯定句和否定句	266
一、肯定句→否定句	266
二、否定句→肯定句	271
第四节 简单句和复合句	275
一、简单句→复合句	276
二、复合句→简单句	281

第十章 布局谋篇法

第一节 线索清楚	286
一、时间	286
二、地点	289
三、事物	293
(一)句群组合	294
(二)段落衔接	296
(三)指代清楚	301
(四)内在联系	303
四、关联	305
(一)句群组合	305
(二)段落衔接	308
五、线索的综合运用	312
第二节 层次分明	316
一、事物主次轻重 逻辑顺序	316
(一)颠倒语句 调整层次	317
(二)运用标志 表现层次	320